

FAKE



DE CLAUDINE GALEA

Traducción, Dirección y Dramaturgia:
Cristina Vinuesa



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

TEATRERO.COM

ITEM
INSTITUTO DEL TEATRO DE MADRID





Sinopsis

Dos chicas jóvenes, M.A. y LAENA se conocen del instituto y son "mejores amigas". Lo hacen todo juntas, hasta que LAENA empieza a pensar en los chicos mientras que M.A. no. LAENA se enamora virtualmente de un músico inglés con el que se comunica por redes sociales; M.A. le da consejos. LAENA y el chico, solo se conocen por mensajes: hablan, ríen, sienten, sueñan, fantasean hasta que poco a poco la distancia se hace insoportable para LAENA. El deseo, el anhelo y la anticipación se intensifican con las palabras. LAENA pierde pie a medida que el músico va difuminándose, ¿Habrà existido realmente? Las redes sociales lo permiten todo con tanta facilidad y tanta rapidez, que la tentación de jugar con ello, y de manipulación es grande, sobre todo en una edad como la adolescencia, donde se experimenta y se tantean los límites. Fake es un texto que habla de la construcción identitaria, del amor adolescente, del peligro de las redes sociales, de la apariencia, del deseo incontrolado. Fake es una señal de alarma, un freno, a la vez intelectual y emocional, que aparece en un contexto social donde la comunicación ha perdido referentes claros.

SOBRE EL PROYECTO

Es una obra que parte del proceso de traducción al castellano con el fin de hacer llegar al público español, las reflexiones, el pensamiento y la escritura de una de las autoras contemporáneas francesas más emblemáticas del panorama teatral actual. El proyecto apuesta por un montaje sencillo, donde la palabra sería la protagonista, inyectando otros lenguajes escénicos buscando la poesía y el ritmo intrínsecos a la obra para alcanzar así lo cognitivo, lo sensorial y lo emocional.

La obra Fake (2019) Es un material que re-mueve e incita a la reflexión en una sociedad donde las redes y las relaciones sociales e íntimas se reconfiguran constantemente y donde la voz del menor tiene cada vez más cabida a la par que vulnerabilidad.

Fake es un texto que cuenta, a pesar de su reciente creación, con un recorrido notable en Francia: se ha representado en París y pronto se representará en el Festival de Avinón en julio de 2026 por la compañía Le Feu au lac. En España, será publicada en la editorial RESAD CONTEMPORÁNEOS en la primavera del 2026. Esta huella escrita permitirá por un lado dar a conocer una autora aún poco conocida, difundir al lector de teatro aficionado o al alumnado y profesorado de las artes escénicas un material con el que trabajar e investigar. De hecho, ya es estudiado por los estudiantes del Máster de Teatro y Artes Escénicas de la UCM, con lo cual, garantiza un recorrido creativo en las escuelas de arte dramático. Por último, es una invitación para los profesionales de la escena, ofrecer una autora absolutamente consolidada en Francia.

Fake es, una traducción que pronto se publicará, pero también es un montaje creado con estudiantes del Master en Teatro y Artes Escénicas de la Universidad Complutense, dentro del proyecto de investigación Teatrero y del Instituto de Teatro de Madrid (ITEM).

Motivaciones



1

Se trata de una obra que por su contenido, su compromiso con la sociedad y su calidad literaria, removerá sin duda el público español. De Claudine Galea, se han traducido y publicado a día de hoy tres textos teatrales al español, se publicarán en abril de 2026 dos más, (Fake es uno de ellos junto a Sigo estando aquí/Je reviens de loin, representado en la Comédie Française y adaptado al cine por Mathieu Amalric en la película Serre moi fort proyectado en el Festival de Cannes en 2021). Se ha realizado una única puesta en escena en España (Al Borde en el Institut Français de Madrid, en la Sala Cuarta Pared, el teatro Albeitar), así como dos lecturas dramatizadas en el Institut Français de Madrid. Es una oportunidad para seguir promocionando su obra de manera transversal.

2

Una puesta en escena acarrea potenciales lectores y posibles programadores futuros. La idea es publicitar la publicación de la obra (RESAD CONTEMPORÁNEOS que dedica su último número a dos obras de Claudine Galea: Sigo estando aquí y Fake) en un primer momento en el Festival Malasaña a escena, con una puesta en escena y un encuentro posterior con el equipo artístico y la traductora y en segundo momento, aprovechar el Salón del libro Teatral, para presentar en el Centro Dramático Nacional, junto con la colaboración del Institut Français de Madrid la publicación del libro junto con una puesta en escena. Esta vez, será la ocasión de afianzar el montaje, invitar programadores e invitar a la autora para generar un encuentro entre los espectadores y la propia escritora. De esta manera, fomentaremos una colaboración entre instituciones de renombre, reforzando las relaciones franco-españolas.

3

Un texto con una trayectoria en Francia. Fake se ha representada en 2025 en la Ferme Du Buisson, en Francia (Un texto con una trayectoria en Francia. Fake se ha representada en 2025 en la ferme du buisson, en Francia (<https://www.lafermedubuisson.com/fr/fake>) y también ha sido seleccionada para ser representada en la próxima edición del Festival de Avignon 2026, en la Sala Le train bleu. Estos datos indican que estamos ante un texto que los programadores aprecian, por el que quieren apostar, y por ello, es interesante que llegue a más público y así, favorecer la relación cultural entre España y Francia.) y también ha sido seleccionada para ser representada en la próxima edición del Festival de Avignon 2026, en la Sala Le Train Bleu. Estos datos indican que estamos ante un texto que los programadores aprecian, por el que quieren apostar, y por ello, es interesante que llegue a más público y así, favorecer la relación cultural entre España y Francia.

4

Un proyecto poliédrico: El proyecto podría tomar una forma múltiple y así multiplicar las miradas. Podríamos hacer coincidir un montaje o una lectura dramatizada según el formato que mejor se adapte al espacio propuesto, con la presentación de un libro donde la autora y/o la traductora podrían hablar del propio texto. en un encuentro con el público fomentando así un intercambio plural.

CLAUDINE GALEA

(Marsella, 1960), es dramaturga y novelista francesa. Obtuvo el Gran premio de literatura dramática en 2011 para *Au Bord* (Al Borde), y en 2019 en la categoría teatro juvenil para *Noircisse!*. También obtuvo el premio Collidram para *Au Bois* y el premio radio SACD para su trayectoria radiofónica. Publica novelas y teatro adulto y juvenil. Ha sido autora asociada del Teatro Nacional de Estrasburgo bajo la dirección de Stanislas Nordey. Sus obras se han representado en los teatro de renombre franceses (Théâtre National de Strasbourg, le théâtre National de la Colline, Théâtre de Amandiers) y Sigo estando aquí forma parte del repertorio clásico contemporáneo de la Comédie Française. Es miembro del comité de redacción de la revista *Parages*. Su obra está traducida en numerosos idiomas (español, inglés, italiano, griego) y es considerada como una de las figuras más emblemáticas del panorama teatral contemporáneo.

El Equipo



Cristina
Vinuesa



(Paris 1975) Reside actualmente en Madrid. Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid y por la Universidad Denis Diderot Paris VII, (obtuvo el premio extraordinario por su tesis Manifestaciones circulares en la obra teatral de Jean-Luc Lagarce), investiga las dramaturgias emergentes francesas y españolas tanto a nivel escénico como textual. Ha sido coordinadora del Máster de Teatro y Artes Escénicas de la Universidad Complutense desde el año 2020 hasta el año 2025. Como docente, imparte clases de traducción teatral, de historia del teatro francés (directores, movimientos, autores) y de taller del actor y espacio escénico. Ha seguido formaciones de interpretación y dirección escénica en Instituciones como el CDN, los Teatros del canal, la sala Pradillo o Réplika Teatro, en Francia recibió una formación actoral con Maria-Pia Bracchi, ex docente del Cours Florent, París. Forma parte del Laboratorio Rivas Sheriff, Centro Dramático Nacional.

Ana
Moreno



Ana Moreno, formada en interpretación textual en la RESAD, es parte del colectivo La Petite Mort, donde ha participado en piezas como "El Diván del Tamarit" estrenada en el Teatro Español y "Los Nadadores Nocturnos" (Imparables, Nave 73) Formo parte de "Caer para levantar", obra ganadora del X Almagro Off. Completa su recorrido escénico con formación musical en piano y canto. Fue parte del Workshop #22 de La Fundación Épica de La Fura dels Baus en Barcelona y actualmente cursa el Máster en Teatro y Artes Escénicas de la UCM. Fuera del escenario le gusta capturar a sus amigos con su pequeña cámara analógica.

Raquel
Romero



Graduada en Interpretación textual por la Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia. Amplía su formación en teatro físico y de creación con formaciones internacionales como Odin Home con Eugenio Barba y el Odin Teatret y The Contemporary Acting Lab en la escuela de Banská Bystrica. Así como en talleres de investigación escénica en Madrid con maestros como Pablo Messiez, Francesco Carril o Daniel Rolvalher entre otros. Actualmente, cursa el Máster en Teatro y Artes Escénicas en la Universidad Complutense de Madrid, compaginado con su formación inicial en danza y acrobacia. Aunque su experiencia artística se basa principalmente en montajes de teatro de texto y de creación, se adentra en el mundo audiovisual a través de formaciones y protagonizando diversos cortometrajes.

Alberto
Alonso

Alberto Alonso (@albertoosa) es un actor emergente regresado de Los Ángeles donde se ha formado en Teatro con un focus en Performance. Sus últimas actuaciones en teatro incluyen el texto monologuista Y la herida, las obras de texto Red Bike y Fledgling; y The Mime ante la cámara. Además, es miembro de la compañía de teatro Agónikas (@agonikas.teatro) a las que le manda un enorme besito en la frente. Fake es su debut en la ayudantía de dirección, le da a todo el equipo otro besito en la frente.

Eduardo
Navarro

Licenciado en Teatro y Artes Escénicas en la Universidad de Artes, Ciencias y Comunicaciones (Chile), en su trayectoria profesional se ha dedicado al área técnica como operador y montajista de iluminación y sonido desde el año 2022 en diversas compañías y producciones, incluyendo espectáculos de teatro, teatro callejero y festivales nacionales.

David
Ortega

Licenciado en Artes Escénicas y Tecnólogo en Producción de Multimedia (Colombia), con dieciséis años de experiencia enfocados en la elaboración e implementación de proyectos artísticos y educativos. Ha trabajado con diversos grupos poblacionales, incluyendo niños, jóvenes, adultos y personas con discapacidad y en la producción de montajes teatrales, danzarios, teatro de objetos, circo, así como en proyectos plásticos y fotográficos.

Como docente de artes, ha impartido formación en teatro, danza, circo, fotografía, artes plásticas, narrativas gráficas, tanto en espacios comunitarios como en bachillerato e instituciones de educación profesional.

Texto para redes

Fake aborda los problemas de la adolescencia, de la amistad y del deseo sexual con un trasfondo de redes sociales. El deseo sexual, la exploración o la búsqueda de límites es un proceso esencial y natural para el individuo y más aún en el paso de la adolescencia a la edad adulta. Esta curiosidad por lo nuevo debería vivirse con normalidad salvo si algunos sentimientos se exageran como puede ocurrir en un momento tan complejo como la adolescencia. En esa etapa, todo es posible: lo mejor, lo peor, uno puede equivocarse, perderse, engañar y ser engañado de una manera desmesurada, pero también encontrarse a sí mismo y crecer, aunque duela. Su autora, Claudine Galea, (Francia, 1960) dramaturga y novelista multipremiada (Gran premio de Literatura Dramática en Francia en dos ocasiones para *Au bord*, ¡(Al Borde) y para *Noircisse!* (Invierno, la chica literal), traducciones al castellano disponibles en Contintametienes y Ediciones Antígona, es una de la figuras más emblemáticas del panorama teatral francés contemporáneo.

FAKE - CLAUDINE GALEA



CRISTINA VINUESA



FAKE - CLAUDINE GALEA

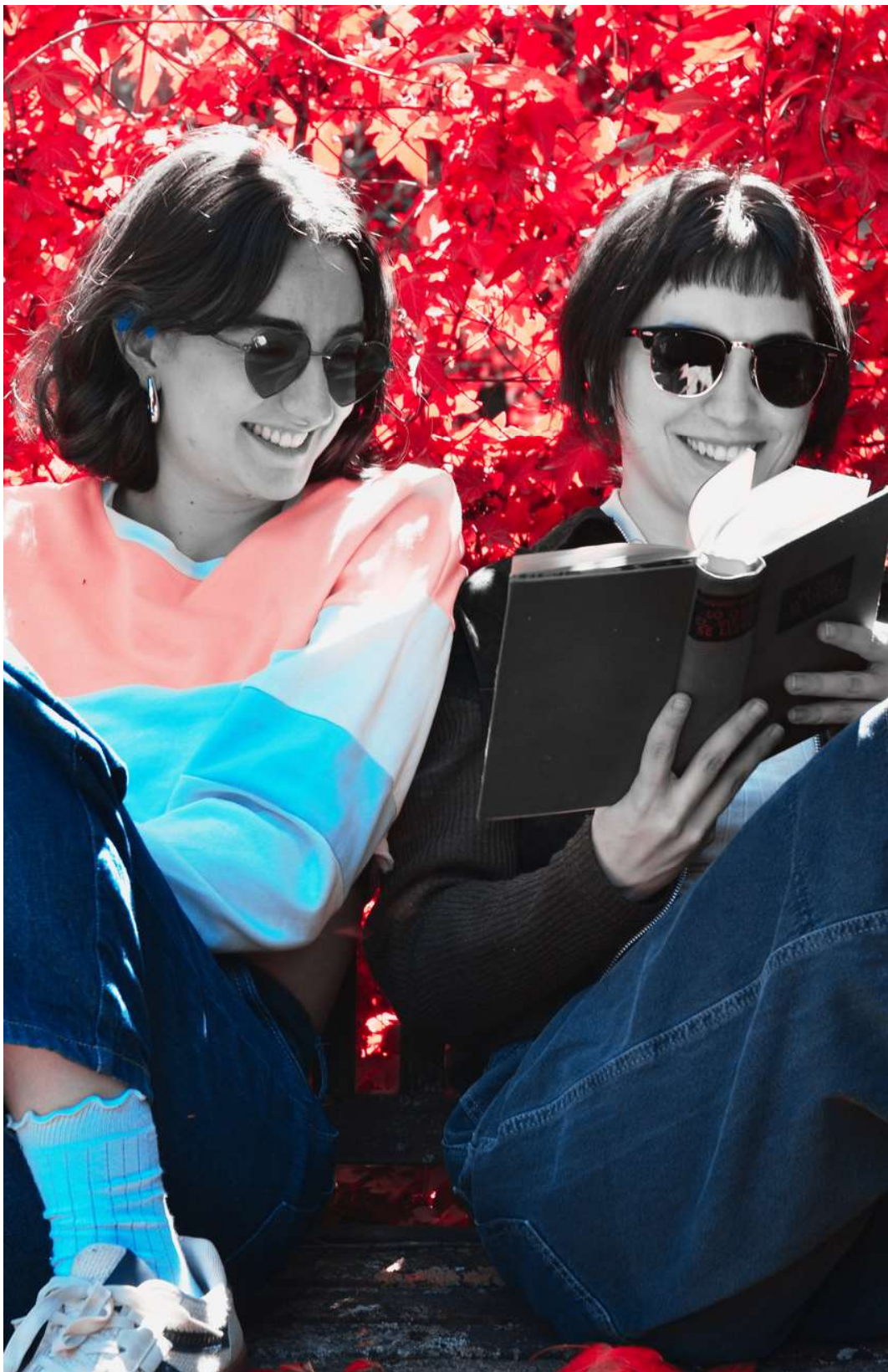
CRISTINA VINUESA



FAKE - CLAUDINE GALEA



CRISTINA VINUESA



FAKE
NEWS